

1. aš hō.under - of ā:nš hō.under ŋ vaik sa.in bŋ zē baŋ
2. miŋ kaməru.ŋ iš a.nŋ blo.um gaitŋ gv.n
3. te.gŋsvo:rdəX spŋ za'lainog mōr mit mēsŋ
4. gru:bŋ isvur vark
5. uptat sXip kre.gŋ zē vō(r)sXimelt bro.t
6. timerman - of dei timerman hetŋ splinter m zin vŋŋer
7. sXrper sliktē zin lipŋ ə.f
8. mdei fēbrik iš niktē za.in
9. kum'i:r kmt
10. tabū:ms fa:ŋ glu:zŋ bir m - glaskē - glu.skēs
11. brēŋ ū:ns tvei kilo. - of va:ier punt karzŋ - ka:rskēs - la:djē karzŋ
12. zēŋ miŋhō:vi.bŋ dŋi ka.n vin upso.pŋ
13. hai dra:gdē mi mitŋ knabel - of mitŋ baŋel
14. kepsŋ kne:i za.in
15. vastŋu:bŋt vōŋ nait fō.l me:r fi:rt
16. ig bŋm blidē dak nait midō:r gv.m bŋ
17. ikept naidun kaməru.d'ōr - of 'ōer
18. vē.lhedv.n dēi dvr a.ŋkvm̄t
19. spm - spmēvəp (-bŋ) - kōpstāber
20. pet - mats - ba:ŋ - bō:na:ut - va:ide - putstō:ul - he:X - kīkōr - vīmŋ
21. dēi ker:l mō:ikŋ dē haile vēr:ŋt a.nŋ fēXŋ
22. ik sel di kra:lčōs Xē.bŋ
23. zŋgela:nt let fō.l ə:lē sXē.pŋ slō.pŋ
24. haijēŋ be.t faŋ hūnŋ hat
25. ge.v mi tvei braide stāŋ - braidōr - dē braitsŋ
26. dat stanŋbe.lt - of stanŋbailt sta.itv:r nait me:r
27. dēi man hetŋ le.bŋt aš ŋ lu.š upŋ zērō kōp
28. dē dy:vēl iš naitŋ m he.mēl ble.bŋ
29. sXō.ulkmōr bŋ mit me.ster nū. ze. vēst
30. ikmtōX nait kōp vō:rdaklv:r bŋ
31. baistŋ lazŋ ge:rŋ - of gru:X līnzv.tme.l - slubōr
32. hai kma:ŋ arbaidŋ haijēŋ iŋ ke.l
33. ste.ŋ e.bŋ stv.l m dēi bezōm - of bezŋp
34. ne. midē ke.gēls vōŋ nait me:r spō.lt
35. he.i kepti a.l tvei kērō:upŋ
36. dēi pēr iš naitŋ rip - zŋt nogŋ vidē pidm
37. zē bŋ vut nū.t lam.t - of nū.t lam.tō:u
38. zaijēŋ erst siŋ gē:lt mitŋ upm.v.kt
39. haizelt nait viŋ brēŋ
40. zaijs ha:lfsXait fandē mē:lkvit
41. n man mō:ut sin vra:n bēsXarŋ
42. mdaip svēp is Xōv:rlēk
43. haijēŋ balt prv.tjōs umdadē sta:rk is
44. vi mō.utŋ dvr ha:lfsXait fanēŋ en'i a.nēr ha:lfsXait
45. hēlp əs dāŋ bēr uptlŋ
46. mētslv:r iso. vŋŋ əš ŋ slak
47. zaijēŋ vət vē.l tuitstē sprŋt
48. bō.mkvē.kōr zel dēi bō.m mŋt
49. dō.u - of dāX trv.maiš drXt
50. tēgante lydŋ
51. sprē:i - kīkōrēt - utspra:ŋd - uŋbra:ŋd - klv:r - m.v.kŋ - mīs.trō.dŋ - ŋ stutjē smē:rŋ (bruX „boterham”)
52. dāŋ vi.f hetv:r ə.fknŋpŋ lv.tŋ
53. zīn vūr hēdum zē.s jv:r nū. sXō.ul gv.n lv.tŋ
54. kebun tō.frv.dŋ um zo.lv.ŋ bitvūtōr la:ŋstē gv.n
55. vū.lē vēr:zŋ zixt menait fō.l mdrzē stre.k
56. virdŋ potŋ bŋ nait fō.l vēr:t
57. sXv.dēl sta:ŋ bijō.bŋ - hēr:t
58. mē:rt ist nōX tē kō.ld um tē kutsŋ
59. dēi kērs Xēft ŋ hēldēr lXt nait
60. hai truktpēr:ŋ ā.n stē:rt
61. dō.u kvāpi (zoonŋje van Z. zegt ook ju i. p. v. i) hi:r əlk jv:r nū. kermis
62. pu.tēr zē. dāŋ ū:nš laivmōnē:r vūlmv.kt is
63. du zaXst mi vē.l mōr zē.st niks te.gŋ mi
64. sva:lŋkēs.ēŋ vēl gāu vēr:rumkōp
65. gaist fandv:X nait kv:rtŋ
66. lazŋ zaijō.k Xērŋ ke.s
67. zimo.tō:r istakŋt - ook nog wel stukŋt - hai kma:ŋ vider
68. tetŋ va:rmē dāX vē:st ent iŋŋ za:Xtv:bŋt || lē:ivē:r = zacht, luv weer ||
69. dat juŋkjē lopt vblo.dē vō.utŋ
70. zŋtŋ barst m dēi ka.n
71. kvul dat postŋ braif brō:Xt (zoon : brūŋ)
72. kepin a:nta:rt
73. ikma:ŋ midva:rzē mīmsŋ umgv.n
74. nū. sXvftit spāŋ vitpērt fōr nē:ijē vū:ŋŋ - of vāpkv:r
75. keŋŋ be.ajē kō:rs vān vēmrrēgāl
76. zō.n vāŋ kō.nēk iŋō.k soldv.ŋ vē:st
77. vaisto.kŋ kupōr - of stē.lmv.kōr vō.ŋ - bō.X
78. dēi rō:zŋ hēŋ la:ŋē dō:rs
79. ikXlōvdŋ gāin vō:rt fan
80. tkmtŋ vāš dō.t - of tpu:ŋjē vāš dō.t vō:rdatsēt dē.pŋ kvŋ
81. haijēŋ lo.pmdē o:rŋ entrv.ŋdē o.gŋ
82. hō:r vŋkjē is mitŋ kōefkē nū.ŋbusXv.n um brumēlstē plākŋ - of plv:kŋ
83. dŋ iŋ ŋ tre.utei ledēr - of tē ledē:rt
84. hai zētē zīn strōdō.pŋ
85. mīmsŋ zō:Xŋ niks ā:ns as Xē:ldenrigdum
86. mūdŋš hō:r drō.X fandō:(r)st
87. dēi vē.X lopt krum tŋ'um dvr:lā:ŋs
88. ikō:Xt fō:rt la:djē juŋkjōŋ trumkō
89. bukram istakt iŋ kō:(r)st || starŋ „gestorven” - slo.kŋ „gestikt” ||
90. zīn la:ŋjē - of vēr:skē vas kō:(r)t mōr gō.ut
91. msXar iŋ bestē
92. ŋ sXāter mō.ut Xō.ut ky:rŋ kŋ
93. zō.k əš nū. min hō.ut
94. kvāŋnait vū:kvm zō:ikŋ mō.ut
95. ŋ kō.ulē kēldēr is Xō.ut fō:r:ŋ bir (ba:ijēr vēr oudenŋ).
96. kmvš əzēblo.udrŋŋkŋ umā:ntē sta:(r)kŋ
97. kmō.ūŋ erst frē.tŋ mt sta:l kro.dŋ | vō.nerman „voerman” |
98. mim brō:ijēr vas mō:ide
99. dē mē:lŋfentēr hetŋ gro.dē runde
100. dēi zupŋ iŋ dan en zur styr um dŋ mōr mit vēr:rum
101. vi zvlŋ dēi pāŋ iŋ yr drXtXō:in - of demŋŋ kŋ
102. va:lt niks vbumā:ntēmā:(r)kŋ - sēky:r

103. hai kōmt no:itn manytē lv.t  
 104. mi'tu.lijē bñ bārgg dei vy:r spē:in  
 105. dy:(r)stu dv:r tē.gg ānstē.tn  
 106. inde:fsi.l em zēp stak - ook stuk fandē brag - ook  
 brugo.furp  
 107. must ūms fo.l aiš bēkikp  
 108. haijs fan stat kōp mitn bestē hōerñ gē:lt  
 (hōerñ is eigenlijk „hoek”)  
 109. dei dōr is fam bē:kpō:lđ mv.kt  
 110. n tra:udē vra:u mō:uđ na:iñ kn  
 111. kēbir grāsa:it mōr tvas gūin gō.ut sv.t  
 112. dē bra:uwer zē:xt dat nōxtē dy:r is umtē ba:uñ  
 113. bakp - ig bak - du bakst - hai bakt - bakt hai -  
 of bagdē - vi bakp - ig baktē - du bakstē - hai  
 baktē - - vi bakp - vijem bakt  
 114. baidñ - ig bai - du batstē - hai bat - vi baidñ -  
 baidñ vi - ig bo. - ikebo.dñ - bo.dñ zaijo.k  
 115. tışñ latjēkē mōr hai is xō.ut  
 116. du kisti:r - of ike.ñir a:ijer kri.gg upma:rt  
 117. haijet sē:xt dadē ā.mi dēpkj zel  
 118. tma:itjē zē. dāđ hai gēlik a:r  
 119. dđ vazp vi.f pri:zn  
 120. unōr dei skelbo.m ligg balđ ekēls  
 121. tvutēr kō.kt so. tko.kta:l  
 122. thē.i iđ nogrōē.in - tış nog mōr neđ ma:it  
 123. dat sō.uskē mv.kp zē mit n a:ido:ijer - ook dōr  
 124. dat bo.mkē zel dv:r naiđ bē.st xrōē.in kn  
 125. pasto:r - of do.mi het xō:ijē vin  
 126. ūnš o.l hu.s iđ vbra:m  
 127. mē:lk spō:iđ utjv:r van kō.u  
 128. kōstēr lat - kry.s - kry:zn  
 129. kv:rstērtñ bu:ggdōr unōr vraxt  
 130. ba:ide dytsērs kvampv. butp  
 131. zēpñum - of zē hēp hum bundem bla:u slū:gg  
 132. sji iđ vadān - fla:n - laf  
 133. snē:i lgdik (lig = lixt)  
 134. tış n aivegait le.dñ dakti zainep  
 135. rōstērdam vō(r)t nuñ hail nē:ijē stat  
 136. dō.un - ig dō.ut - du dast - hai dat - vi dō.unt -  
 i dō.unt - zai dō.unt - ig de.t - du de.st - hai de.t -  
 vi de.dnt - i de.dnt - zai de.dnt - de.jiktat - de.st  
 mōr - de.dñzaitmōr  
 137. dē.pñ - dē.pkla:it - dē.pfunt - soldu.tñ  
 138. dōersñ - hai dōerst - hai dars - haijedarsñ  
 139. bñ - ig bñ - du bñst - hai bñt - vi bñ - i bñ -  
 zai bñ - bñđ hai - bun hai - ikebñ  
 140. Lokale Landmaten : rō.u (= 1 are) - banēr (1 Ha)  
 - da.imt (1/2 Ha).  
 141. Lokale Waternamen : geen natuurlijke wateren  
 e. d. - sloxtērdaipe - sipkv.l zijn gegraven.

*De naam van deze plaats in haar eigen dialect is sXē'vō.l*

*De inwoners heten voltjers*

*Hun bijnaam luidt : voltjer sprisgatp*

*Aantal inwoners : Gemeente Slochteren ± 13.500.*

*Taaltoestand.* Agrarisch dorp ; er is geen industrie ; lang niet zoveel standverschil als in Oldambt en op Hogeland. Er wordt weinig „Hollands” gesproken. Volgens zegslieden gemeente Slochteren zelfde dialect. *Zegslieden.* 1. W. A. de Boer ; geb. 1911 te Schildwolde ; V. van Kollum, M. van Godlinze ; boer.

2<sup>e</sup> Zegsman liet verstek gaan ; dochter + zoon (respectievelijk ± 17 en 15 jaar), geboren en getogen in Schildwolde, hebben hun vader geassisteerd.